

REFERENCES

- Ajtony, Z. (2017). Taming the Stranger: Domestication vs Foreignization in Literary Translation. *Philologica*, 9(2), 93-105.
- Altwaijri, A. B. (2019). *The Application of Catford's Translation Shifts to the Translation of the UN's Convention on the Rights of the Child from English into Arabic*. Saudi Arabia: Arab World English Journal.
- Ayoub, S. (2014). Cases of "Domestication" and "Foreignization" in the Translation of Urdu Short Story into English: A Preliminary Inquiry. *European Academic Research*, 2(4), 4792-4799.
- Baawaidhan, A. G. (2016). Applying Foreignization and Domestication in Translating Arabic Dialectical Expressions into English. *International Journal of Linguistics*, 8(4), 197-217.
- Bánhegyi, M. (2012). Translation Shifts and Translator Strategies in the Hungarian Translation of Alice Munro's "Boys and Girls". *Central European Journal of Canadian Studies*, 8, 89-102.
- Bassnett, S. (2002). *Translation Studies* (3rd ed.). London and New York: Routledge.
- Bastiti, F. (2017). Linguistic Relativity and Its Relation to Analytic Philosophy. *Studia Semiotyczne*, 21(2), 201-226.
- Bhabha, H. K. (2004). *The Location of Culture*. London: Routledge.
- bin Nashwan, H. (n.d.). *Translation Shifts in Al-Haloul's Arabic Translation of Hemingway's "Big Two-Hearted River": A Study Based on Leuven-Zwart's Model*. Al Imam Muhammad Ibn Saud Islamic University, Department of English Language and Literature. Gillingham Kent: European Centre for Research Training and Development UK.
- Books by Harry Aveling*. (n.d.). Retrieved April 22, 2019, from Goodreads: https://www.goodreads.com/author/list/75634.Harry_Aveling?page=1&per_page=30
- Cann, R., Kempson, R., & Marten, L. (2005). *The Dynamics of Language: An Introduction* (1st ed.). San Diego: Elsevier Inc.

- Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford: Oxford University Press.
- Chen, Y., & Miao, X. (2012). Domestication and Foreignization in the Chinese-English Translation of the White Paper on Anti-corruption. *World Journal of English Language*, 2(2), 10-18.
- Choi, J., Kushner, K. E., Mill, J., & Lai, D. W. (2012). Understanding the Language, the Culture, and the Experience: Translation in Cross-Cultural Research. *International Journal of Qualitative Methods*, 11(5), 652-665.
- Creswell, J. W. (2014). *Research Design: Qualitative, Quantitative, and Mixed Methods Approaches* (4th ed.). London: Sage Publication.
- Culler, J. (2000). *Literary Theory: A Very Short Introduction* (Reissued ed.). New York: Oxford University Press.
- Cyrus, L. (2009). Old Concepts, New Ideas: Approaches to Translation Shifts. (V. Claramonte, C. África, & J. F. Aixelá, Eds.) *MonTI. Monografías de Traducción e Interpretación*, 1, 87-106.
- Denzin, N. K., & Lincoln, Y. S. (2005). Introduction: The Discipline and Practice of Qualitative Research. In N. K. Denzin, & Y. S. Lincoln (Eds.), *The Sage Handbook of Qualitative Research* (3rd ed.). Thousand Oaks: SAGE Publications.
- Eagleton, T. (1996). *Literary Theory: An Introduction* (2nd ed.). Oxford: Blackwell Publishing.
- Elnaili, S. M. (2014). Domestication and Foreignization Strategies in Translating Sinbad of the Arabian Nights. *LSU Doctoral Dissertations*. Louisiana: Louisiana State University.
- Enríquez-Aranda, M. (2016). Translation norms in the light of practical research in literary translation. *ONOMÁZEIN*, 33, 88-106.
- Fromkin, V., Rodman, R., & Hyams, N. (2018). *An Introduction to Language* (11th ed.). Boston: Cengage.
- Gipper, H. (1977). *Is There a Linguistic Relativity Principle? On the Verification of the Sapir-Whorf Hypothesis*. London: University College of the University of London.
- Haridas, S. A. (1978). Profile: Pramoedya Ananta Toer. 7(5), pp. 49-52.

- Harry Aveling. (2018). Retrieved April 22, 2019, from ORCID:
<https://orcid.org/0000-0002-8760-3626>
- Harry Aveling. (2019). Retrieved April 22, 2019, from Monash University:
<https://research.monash.edu/en/persons/harry-aveling>
- Herman. (2017). Shift in Translation from English into Indonesian on Narrative Text. *International Journal of European Studies*, 1(3), 72-77.
- Hu, H. (2016). *How Writer Pramoedya Ananta Toer Fought for Indonesian Literature*. Retrieved April 22, 2019, from Culture Trip:
<https://theculturetrip.com/asia/indonesia/articles/writing-from-exile-pramoedya-ananta-toer/>
- Khrais, S. M. (2016). An Exercise on Literary Translation: The Arabic Translation of The Namesake. *Arab World English Journal, Special Issue on Literature*(4), 173-185.
- Khrais, S. M. (2017). Literary Translation and Cultural Challenges: Jhumpa Lahiri's The Namesake. *International Journal of Comparative Literature & Translation Studies*, 5(1), 80-86.
- Klarer, M. (1998). *An Introduction to Literary Studies* (3rd ed.). London and New York: Routledge.
- Kreidler, C. W. (2002). *Introducing English Semantics*. London: Routledge.
- Kuhiwczak, P., & Littau, K. (Eds.). (2007). *A Companion to Translation Studies*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Kusumastuti, F. (2018). Analyzing Address Forms in Chinese and Javanese: A Comparative Study. *Advances in Social Science, Education and Humanities Research*, 166, 388-393.
- La Trobe University Scholars. (2019). *Professor Harry Aveling*. Retrieved November 13, 2019, from La Trobe University:
<https://scholars.latrobe.edu.au/display/hgaveling>
- Leavy, P. (2017). *Research Design: Quantitative, Qualitative, Mixed Methods, Arts-Based, and Community-Based Participatory Research Approaches*. New York: The Guilford Press.
- Literature. (n.d.). Retrieved May 13, 2019, from English Oxford Living Dictionary:
<https://en.oxforddictionaries.com/definition/literature>

- Machali, R. (2000). *Pedoman Bagi Penerjemah*. Jakarta: Grasindo.
- Machali, R. (2012). Cases of Domestication and Foreignization in the Translation of Indonesian Poetry into English: A Preliminary Inquiry. *Journal of Language and Culture*, 3(4), 74-82.
- Mahadi, T. S., & Jafari, S. M. (2012). Language and Culture. *International Journal of Humanities and Social Science*, 2(17), 230-235.
- Mariam, H. M. (2014). Domestication and Foreignization in Translating Culture-Specific References of an English Text into Arabic. *International Journal of English Language & Translation Studies*, 2(2), 23-36.
- Ministry of Education and Culture. (2016). *Batik*. Retrieved November 13, 2019, from KBBi Daring: <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/batik>
- Ministry of Education and Culture. (2016). *Beras*. Retrieved November 7, 2019, from KBBi Daring: <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/beras>
- Ministry of Education and Culture. (2016). *Cunduk*. Retrieved November 13, 2019, from KBBi Daring: <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/cunduk>
- Ministry of Education and Culture. (2016). *Gagah*. Retrieved November 11, 2019, from KBBi Daring: <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/gagah>
- Ministry of Education and Culture. (2016). *Gus*. Retrieved November 11, 2019, from KBBi Daring: <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/gus>
- Ministry of Education and Culture. (2016). *Heran*. Retrieved November 11, 2019, from KBBi Daring: <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/heran>
- Ministry of Education and Culture. (2016). *Juadah*. Retrieved November 7, 2019, from KBBi Daring: <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/juadah>
- Ministry of Education and Culture. (2016). *Kain*. Retrieved November 13, 2019, from KBBi Daring: <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/kain>
- Ministry of Education and Culture. (2016). *Kerik*. Retrieved November 11, 2019, from KBBi Daring: <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/kerik>
- Ministry of Education and Culture. (2016). *Lilin*. Retrieved November 7, 2019, from KBBi Daring: <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/lilin>
- Ministry of Education and Culture. (2016). *Sawah*. Retrieved November 7, 2019, from KBBi Daring: <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/sawah>

- Ministry of Education and Culture. (2016). *Talen*. Retrieved November 11, 2019, from KBBI Daring: <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/talen>
- Mobarakeh, M. D., & Sardareh, S. A. (2016). The Effect of Translation Shifts on the Level of Readability of Two Persian Translations of Novel "1984" by George Orwell. *International Journal of Humanities and Cultural Studies*(Special Issue), 1418-1427.
- Munday, J. (2008). *Introducing Translation Studies: Theories and Application* (2nd ed.). London and New York: Routledge.
- Munday, J. (Ed.). (2009). *A Routledge Companion to Translation Studies* (Revised ed.). New York: Routledge.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. New York: Prentice-Hall International.
- Oxford University Press. (2019). *Annoyed*. Retrieved November 11, 2019, from Oxford Learner's Dictionary: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/annoyed?q=annoyed>
- Oxford University Press. (2019). *Batik*. Retrieved November 13, 2019, from Oxford Learner's Dictionary: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/batik?q=batik>
- Oxford University Press. (2019). *Candle*. Retrieved November 7, 2019, from Oxford Learner's Dictionary: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/candle?q=candle>
- Oxford University Press. (2019). *Couch*. Retrieved November 7, 2019, from Oxford Learner's Dictionary: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/couch_1?q=couch
- Oxford University Press. (2019). *Farthing*. Retrieved November 11, 2019, from Oxford Learner's Dictionary: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/farthing?q=farthing>

- Oxford University Press. (2019). *Field*. Retrieved November 7, 2019, from Oxford Learner's Dictionary: https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/field_1?q=field
- Oxford University Press. (2019). *Food*. Retrieved November 7, 2019, from Oxford Learner's Dictionary: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/food?q=food>
- Oxford University Press. (2019). *Healthy*. Retrieved November 11, 2019, from Oxford Learner's Dictionary: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/healthy?q=healthy>
- Oxford University Press. (2019). *Literature*. Retrieved September 17, 2019, from Oxford Learner's Dictionary: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/literature?q=literature>
- Oxford University Press. (2019). *Marry*. Retrieved December 9, 2019, from Oxford Learner's Dictionary: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/marry?q=marry>
- Oxford University Press. (2019). *Rice*, <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/definition/english/rice?q=rice>. Retrieved November 7, 2019, from Oxford Learner's Dictionary.
- Patrão, A. (2018). Linguistic relativism in the age of global lingua franca. Reconciling cultural and linguistic diversity with globalization. *Lingua*, 210(211), 30-41.
- Pishghadam, R., Jajarmi, H., & Shayesteh, S. (2016). Conceptualizing Sensory Relativism in Light of Emotioncy: A Movement beyond Linguistic Relativism. *International Journal of Society, Culture & Language*, 4(2), 11-21.
- Pramoedya Ananta Toer: Why You Should Know Him*. (2017). Retrieved April 22, 2019, from Al Jazeera News: <https://www.aljazeera.com/indepth/features/2017/02/pramoedya-ananta-toer-170206053453639.html>

- Ritchie, J., & Lewis, J. (Eds.). (2003). *Qualitative Research Practice: A Guide for Social Science Students and Researchers*. London: SAGE Publications.
- Sharifian, F. (2017). Cultural Linguistics and Linguistic Relativity. *Language Sciences*, 59, 83-92.
- Shirinzadeh, S. A., & Mahadi, T. S. (2014). Foreignizing or Domesticating Tendencies in Pazargadi's English Translation of Hafez's Lyrics: Study a Case. *Mediterranean Journal of Social Sciences*, 5(20), 2350-2358.
- Shuttleworth, M., & Cowie, M. (2014). *Dictionary of Translation Studies*. London and New York: Routledge.
- Slamet, Y. B. (2018). Fungsi dan Peran Karya Sastra dari Masa ke Masa. *Jurnal PRAXIS*, 1(1), 24-40.
- Sudarko. (2016). *Orang Jawa Paling Kaya (Bahasanya)*. Retrieved November 7, 2019, from Kompasiana: <https://www.kompasiana.com/darco/56b12e2e167b613a0857a427/orang-jawa-paling-kaya-bahasanya?page=all>
- Sulaiman, & Febrianto, P. T. (2017). Literacy Map Arrangement through Indonesian Literature Tracing as Nation Identity with Character. *Masyarakat, Kebudayaan, dan Politik*, 30(2), 121-132.
- Syed, S. (2017). Translating a Literary Text: Enigma or Enterprise. *International Journal of English Language & Translation Studies*, 5(2), 75-80.
- Teeuw, A. (1967). *Modern Indonesian Literature*. The Hague: Springer.
- The Editors of Encyclopaedia Britannica. (n.d.). *Pramoedya Ananta Toer*. Retrieved April 22, 2019, from Encyclopaedia Britannica: <https://www.britannica.com/biography/Pramoedya-Ananta-Toer>
- Toer, P. A. (1952). Inem. In *Cerita Dari Blora: Kumpulan Cerita Pendek* (pp. 39-52). Jakarta: Hasta Mitra.
- Toer, P. A. (1976). Inem. In H. Aveling, *From Surabaya to Armageddon* (pp. 29-40). Singapore: Heinemann Educational Books (Asia).
- Treffers-Daller, J. (2012). Thinking for Speaking and linguistic relativity among bilinguals: towards a new research agenda. *Language, Interaction and Acquisition*, 3(2), 288-300.

- UNICEF. (2019, February 8). *Child Marriage Around the World*. Retrieved April 9, 2019, from UNICEF: <https://www.unicef.org/stories/child-marriage-around-world>
- Valdeón, R. A. (2018). Topics and Concepts in Literary Translation. *Perspectives*, 26(4), 459-462.
- Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London and New York: Routledge.
- Venuti, L. (2008). *The Translator's Invisibility: A History of Translation* (2nd ed.). London and New York: Routledge.
- Venuti, L. (Ed.). (2012). *The Translation Studies Reader* (3rd ed.). London and New York: Routledge.
- Wang, F. (2014). An Approach to Domestication and Foreignization from the Angle of Cultural Factors Translation. *Theory and Practice in Language Studies*, 4(11), 2423-2427.
- Wardhaugh, R., & Fuller, J. M. (2015). *An Introduction to Sociolinguistics* (7th ed.). Oxford: Blackwell Publisher.
- Wedhowerti, S. (2014). Is The Ramayana A Work of Literature? The History, Translation, Anthologization, Circulation, Distribution, and Production of The Ramayana. *Journal of Language and Literature*, 14(2), 112-115.
- Widiastuti, N. M., & Savitri, P. W. (2015). Shifts in Indonesian-French Poem Translation. *Lingual*, 7(2), 33-42.
- Widyahening, E. T., & Wardhani, N. E. (2016). Literary Works and Character Education. *International Journal of Language and Literature*, 4(1), 176-180.
- Williams, R. (1960). *Culture & Society: 1780-1950*. New York: Anchor Books.
- Wolfreys, J., Robbins, R., & Womack, K. (2006). *Key Concepts in Literary Theory* (2nd ed.). Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Zhang, Y., Feng, Z., & Wang, J. (2018). A Study on Domestication and Foreignization in English Song Title Translation from the Perspective of Memetics. *International Journal of Arts and Commerce*, 7(4), 20-35.
- Zlatev, J., & Blomberg, J. (2015). Language may Indeed Influence Thought. *Hypothesis and Theory*, 6(1631), 1-10.